

ProvenWrite Translations

Italian to English | Italiano in Inglese

Professional translation for people who think
language ought to mean something.

Wendell Ricketts | **ProvenWrite**

www.ProvenWrite.com

Wendell@**ProvenWrite.com** | Skype: wricketts | @**ProvenWrite**

Phone: (+1) 561.827.3995

Il nuovo servizio di **ProvenWrite: IlTuoLibro** in Inglese

www.IlTuoLibro.wordpress.com

ProvenWrite Translations

Wendell Ricketts has been providing high-quality professional Italian-to-English translations since 1998. He is the translator of work by Michela Murgia, Matteo B. Bianchi, Giancarlo Pastore, Giovanni Guareschi, and other authors, as well as of such books as

The Wrong Door: The Complete Plays of Natalia Ginzburg ✦ *Born This Way: Friends, Colleagues, and Coworkers Recall Gia Carangi, the Supermodel Who Defined an Era* ✦ *Communicating Success: Public Relations with an Italian Flair* ✦ *The Naples Chef Cooks: Pasta & First Courses—51 Italian Recipes* ✦ *Trilobites: The Back To The Past Museum Guide* ✦ *Olive Oil and the Mediterranean* ✦ *Twenty Cigarettes in Nasiriyah: A Memoir* ✦ *Woman Bites Dog: The Mafia's War on Italian Women Journalists* ✦ *Those Incredible "Blues": The Soccer Ball Tells the Story of Italy's World Champs.*

In addition, he has translated literally hundreds of exhibition catalogs, product descriptions, web sites, tourist brochures, manuals and official documents, cookbooks, short stories, and other texts in a wide variety of fields.

ProvenWrite offers experience in the translation and revision of:

A WIDE RANGE OF MATERIALS in the areas of architecture, hard sciences (chemistry, paleontology, etc.), politics, the social sciences and psychology, history, art & literature, television & film, medicine & pharmacology, and the humanities for clients from the business, manufacturing, entertainment, academic, and private sectors, including:

- marketing, trade show, and publicity/promotional materials, including newsletters & websites for use by museums, manufacturers, hotels & convention centers, restaurants & wineries, and other businesses;
- scholarly articles in the history of the arts/architecture, printing & publishing, food, fashion, etc.
- legal documents, including contracts, leases, immigration-related materials, & correspondence;
- education-related materials, including CVs, university documents, transcripts, letters of presentation, personal statements;
- technical manuals & catalogs for the manufacturing, building, & production sectors;
- fiction, theatrical texts, and screenplays, including proposals & treatments;
- subtitling (animation, children's programming, and documentaries, among others)

ProvenWrite's standard service includes:

- **copyediting, editorial revision, and proofreading;**
- the **research** required to confirm that terminology is **accurate** and that cultural references are translated **effectively;**
- detail-oriented **fact-checking;**
- **bibliographic research** as needed;
- the **writing skills** of an experienced author (with a publications list that contains more than 200 items, including journalism, scholarly articles, criticism, fiction, and poetry).

Translation samples are available by request or online :
<http://provenwrite.com/my-translations/>

Training & Experience | Formazione & esperienza professionale

- ♦ **MASTER'S DEGREE** in English Language & Literature/Creative Writing, University of New Mexico
- ♦ **MEMBER**, Northwest Translators & Interpreters Society
- ♦ **CERTIFIED AT C2 LEVEL IN ITALIAN** (fluency-level qualification in the Common European Framework of Reference for Languages/CEFR), Università per Stranieri, Perugia
- ♦ **WINNER**, 2000 PEN American Center Renato Poggioli Translation Award for translation from Italian
- ♦ **EXPERIENCED COLLEGE-LEVEL INSTRUCTOR** of English language & composition, American Literature, and Business Writing
- ♦ **THIRTY-SIX YEARS** in the writing of fiction and nonfiction, book and magazine publishing, editing/ proofreading, preparation of copy for publication, desktop and 'zine publishing; widely published in books, magazines, journals, and newspapers, as well as online.

Language & Computer Skills | Lingue e informatica

English: Native speaker ♦ **Spanish:** Good comprehension

Italian: Excellent spoken & written skills (certified at C2 Level by CEFR)

- ♦ **SCHOLARSHIP RECIPIENT, UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA (ITALY)**, "Intensive Course" in Italian Language and Literature, Level V (August-September 2005).
- ♦ **ADVANCED COURSE IN ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE**, Italian Institute of Culture, San Francisco, CA (September 2003-September 2004).
- ♦ **ADVANCED ITALIAN**, Scuola di Lingua e Cultura Italiana, South San Francisco, CA (September 2003-April 2004).
- ♦ **SURVEY OF ITALIAN LITERATURE**, University of New Mexico (September-December 1998).

WordFast | Windows & Mac | Microsoft Office Suite
Access, Paradox & FileMaker | PageMaker, PhotoShop
Internet resources, including search engines & electronic databases
Blogs & social networking tools

Talking of Translation | Se parliamo di traduzione ...

- “Copyright “Rustling” in English-Language Translation: How Translators Keep (and Lose) Rights to Their Work—Data from Translations Published in 2014.” February 2015. <<http://tinyurl.com/copyrightrustling>>
- “Ginzburg, Literary Translation, and the Translator’s Workplace.” Invited lecture, John Cabot University, Rome, Italy. 26 September 2008.
- “Oltre le traduzioni GIGO: una conversazione con Wendell Ricketts” (Beyond Garbage In/Garbage Out Translations: A Conversation with Wendell Ricketts). Interview by Andrea Spila, European School of Translation, 10 April 2009.
- “Please Mind The Gap: Defending English Against ‘Passive’ Translation.” *Translorial* (Northern California Translators Association), May 2010, 10-11. <provenwrite.com/2012/05/06/mind-the-gap>
- “Preserved in Translation: Translator Wendell Ricketts Brings to Life the Language of Italian Author Natalia Ginzburg.” *Primo*, Aug-Sep 2008, 42-45.

Translations: Literature & NonFiction | Letteratura & Saggistica

- Adinolfi, Gerardo ✦ *Woman Bites Dog. The Mafia's War on Italian Women Journalists*. Roubaix, France: Informant, 2013.
- Baumann, Sacha Lanvin ✦ *Born This Way: Friends, Colleagues, and Coworkers Recall Gia Carangi, the Supermodel Who Defined an Era*. CreateSpace, 2015.
- Beconcini, Maria Luisa ✦ *On Lucca Time: The Torre delle Ore and its Clock*. Lucca: Maria Pacini Fazzi Editore, 2017.
- Bertuzzi, Fernando ✦ *The Seasons in Color: Photographs by Fernando Bertuzzi*. Vianello Libri, 2007.
- Bianchi, Matteo B. ✦ *Cher, Upon a Midnight Clear*. A Christmas fable for grownups. FourCats Press, 2014.
- BooksInItaly.it ✦ A project of the Fondazione Mondadori. Articles on contemporary Italian literature in translation and other subjects, as well as reviews and sample pages from such authors as Elena Ferrante, Mauro Covacich, Marco Peano, Antonio Franchini, Fabrizio Silei, and many others.
- Cadignani, Rossella, Ed. ✦ *The Ghirlandina Tower Conservation Project*. Rome: Luca Sossella Editore, 2009 (co-translation).
- Cervelli, Iacopo Lazzareschi ✦ *Vestitio Regis: The Adornment of the Volto Santo, Lucca's Crucifix of the “Holy Countenance*. Lucca: Maria Pacini Fazzi Editore, 2014.
- De Serto, Daniele ✦ Short stories: “Demolitions.” *Fiction Southwest*, 27 April 2015 (fictionsoutheast.org/demolitions); “Cover Letters.” *Gravel*, April 2016 (gravelmag.com/daniele-de-serto.html); “All Praise the Night.” *Jersey Devil Press*, February 2017 (jerseydevilpress.com/?page_id=7451); and “A Fine and Handsome Scar” (in press).
- Fabbi, Fabriano ✦ “Introduction: From Cubism to The Doors” from *Sesso Arte Rock 'n'Roll*. Bazzano: Atlante Libri, 2007.

- Fiore, Peppe ✦ *Anyone Can Be Replaced* (an excerpt). *World Literature Today*. November-December 2013.
- Fontana, Franco ✦ *La Via Emilia* (prefaces/prefazioni by Francesco Guccini & Valerio Massimo Manfredi). Bazzano: Atlante Libri, 2006.
- Guareschi, Giovannino ✦ “An Innocent Man,” “The Kolkhoz,” “Two Blessed Hands,” and “The Loudspeaker.” In *Don Camillo and His Flock* (2015). “The People,” “The Tough Guy,” and “The Little Friar.” In *Don Camillo and Peppone* (2016). Grove Farm Sawdon, UK: Pilot Productions.
- Ginzburg, Natalia ✦ *The Wrong Door: The Complete Plays of Natalia Ginzburg*. Toronto: University of Toronto Press, 2008.
- Guidieri, Remo ✦ “Camino Real.” In *Ron Gorchov*. Madrid: Turner Libros, 2011: 85-95.
- Kratchmarova, Zornitza ✦ *Transformations: The Hidden Art of Christo And Jeanne-Claude*. Roubaix, France: Informant, 2016. <www.inform-ant.com/ebook/transformations-the-hidden-art-of-christo-and-jeanne-claude>
- Longo, Andrej ✦ *Around Three O'Clock / Più o meno alle tre*. Naples-based novel set in the days following September 11, 2001 | *Romanzo ambientato a Napoli nei giorni dopo l'11 settembre 2001*.
- Murgia, Michela ✦ “The Ranks of Winners” (excerpt from *Il mondo deve sapere*). *World Literature Today*, November-December 2013: 43-46.
- Pardi, Alex ✦ *Tangenziale*. Photographs by Alex Pardi; texts by Pardi and Giorgio Gaber. Berlin: Peperoni Books, 2015.
- Pastore, Giancarlo ✦ “Pansies” (short story). *World Without Borders*, June 2015, “The Queer Issue VI.” <wordswithoutborders.org/article/pansies>.
- Purini, Franco; Marzot, Nicola e Sacchi, Livio, Eds. ✦ *The New City Italia 2026—Welcome to VEMA* (2006 Venice Biennale; co-translation).
- Rocca, Tiziana ✦ *Communicating/Success: Public Relations with an Italian Flair*. Milan: IPOC Press, 2007; *SuperMom: A Guide to Kids, Family, Career, and Having It All*. Milan: IPOC Press, 2010.
- Tartarotti, Stefano, Corda, Roberto, and Frangi, Roberto ✦ *The Book of Singloids*. FourCats Press, 2015.
- Trento, Francesco & Amadei, Aureliano ✦ *Twenty Cigarettes in Nasiriyah: A Memoir*. FourCats Press, 2014.
- Vegni, Federico M.G. ✦ “Period” | “Punto” (short story). *The/End Magazine*, No. 9, Fall/Winter 2008, p. 122.
- Zanaboni, Paolo ✦ *Male Nude / Nudo di uomo*. (Poetry.) Buenos Aires: Ediciones Porteñas, 2006.
- Zani, Isabella ✦ “Journeys Across Hospitable Seas: Translator’s Note to the Italian Translation of Moris Farhi’s *Children of the Rainbow*.”

Food, Humanities, the Sciences | Cibo, studi umanistici e scientifici

- Volunteer translations for Chiara Saraceno, *La Repubblica* (“Affront to Rosy Bindi Exposes the ‘Philosophy of the Exploiter’”); Leonardo Tondelli, columnist for *L’Unità* (“The Year of the Paper Tiger Or, Who’s Reporting Hu?”); Lorenzo Renzi,

Professor of Romance Philology, University of Padua (“If This Is A Rom”); Massimo Gramellini, *La Stampa* (“Slings and Arrows: They Always Come from the Left”); Stefano Benni (“The Monster Reduction and Simplification Act”); and many others.

Bonino, Enrico & Kier, Carlo ✦ *Trilobites: The Back To The Past Museum Guide*. Casa Editrice Marna, 2010.

Corbino, Sergio ✦ *The Naples Chef Cooks: Pasta & First Courses —51 Italian Recipes*. Milan: IPOC Press, 2008.

Fattori, Diana ✦ “The Evolution of Seahorses.” (Rev. of *Fossil Seahorses and Other Biota from the Tunjice Konservat-Lagerstätte, Slovenia*.) PaleoNature.org, Multilingual Natural History Magazine, 2014.

Frigo, Adriana ✦ *Antipasti*. Santarcangelo di Romagna (Rimini)/Hong Kong: Rusconi Libri SrL/Marketing Pioneer, 2008.

Ghinato, Angela ✦ *Ferrara and its Bread: The History of a Culinary Masterpiece across Seven Centuries*. Bazzano: Atlante Libri, 2007.

Musmarra, Nando ✦ “I ♥ *Parotodus benedeni*” (study of fossils of extinct shark). *Fossil News*, February 2009: 2-9, 12-16; “The El Fabar Ordovician Tunnel: Uncovering a Fossil Treasure Trove.” *Fossil News*, July-August 2010: 3-11, 14-15; “Blame it on the Bats: Tracking Extinct ‘Lords of the Night’ in the Eocene Quarries of Wyoming ... and Beyond.” *Fossil News*, Spring 2016: 19-28.

Sala, Silvia & Mamino, Lorenzo ✦ *Dall’Altra Parte della Natura: Etichette in Langa di Gianni Gallo* (“Gianni Gallo’s Langhe: Wine and Product Labels”; facing text in English). Villanova Mondovì (Cuneo): Lorenzo Mamino, 2015.

Sebastiani, Valentina ✦ “Erasmus of Rotterdam in Print: The Question of Reputation (1514-1521).” In K. Eisenbichler, Ed., *Collaboration, Conflict, and Continuity in the Reformation*. University of Toronto Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2014: 107-124; “Froben Press Editions (1505–1559) in the Holdings of the Centre for Reformation and Renaissance Studies Library: A Brief Survey.” *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, 2014, 37(3): 213-234; “Sales Channels for Bestsellers in 16th-Century Europe.” In Matthew McLean and Sara Barker, Eds., *International Exchange in European Book World*. Leiden-Boston: Brill, 2016: 3-14; “The Impact of Erasmus of Rotterdam’s New Testament on the European Market (1516-1527): Considerations Regarding the Production and the Distribution of a Publishing Success.” In M. Wallraff, S. Seidel Menchi, and K. von Greyerz, Eds., *Erasmus’ Edition des griechischen Neuen Testaments*. Tübingen: Mohr Siebeck Verlag, 2016: 225-238.

Additional Projects | Altri progetti

CMi Italy/CheckFruit ✦ QSM and FSMS ISO 9001/2000 certification procedures for the agrofood sector.

Disney Channel | WD Television ✦ Scripts for episodes of sit-coms for young people, *Quelli dell’Intervallo*, *L’Ora della Magia*, *IndiaVolati*, *Life Bites*; proposals for two additional young-adult TV programs.

Five Stories ✦ 60-minute documentary on the making of *Gomorra*, “Deleted Scenes,” and other materials for Criterion Features DVD release. Fandango/Studio Asci, 2008.

Giagnoni, Lucilla ✦ *Virgin Mother: The Female Voice in Dante’s Divina Commedia*. (*Vergine Madre: Voce di donna nella Commedia di Dante*.) RAI 2/Studio Asci, 2008.

Kyklos Entertainment, Luigi Forlai ✦ Treatment for twelve-part television thriller, *The Rules of Destiny*.

Last Day of Winter ✦ English subtitles for full-length film by Sergio Fabio Ferrari—invited entry at 2010 Sundance Festival; “Bronze Palm” award for best film, 2011 Mexico Festival.

Nisii, Janis ✦ “A Teenager and a Gentleman: For Anish Giri, Being a Champion is Only a Hobby” (interview with the chess champion). <anishgiri.nl/html/eng/media_articles_003.html>.

Panizzi, Antongiulio & Poppi, Chimera ✦ *Al Dente (New York Non è un Granché)*. Feature-length screenplay, 2013.

Pretti, Roberto & Angelo Licata ✦ *Jack Goldman* (2014) and *Closer* (2015). Feature-length screenplays.

Talvecchio, Carlo ✦ *Those Incredible “Blues”: The Story of Italy’s World Champs*. Bologna: Moruzzi’s Group SrL | The story of Italy’s national soccer team in a version for children and young adults. Released for the 2014 World Cup, the project included text for an iTunes/iPhone app.

Sturmtruppen/Stormtroopers ✦ Subtitles for eighteen animated episodes for video from the Franco Bonvicini (Bonvi) comic book series. Studio Asci, 2008.

Agencies & Private Clients | Agenzie e client privati

NB: The following names are provided solely to describe the wide range of my work. Questi nominativi vengono forniti per lo solo scopo di descrivere i molteplici ambiti del mio lavoro.

Translations prepared for: 3moretti/Gruppo Bonomo SpA | Accademia del Lusso | Animundi Cartoon Studio | Azienda Agricola Aureli | Borgo La Bagnaia | Cartoline.it | Centro per l’Arte Contemporanea Luigi Pecci | Cioccolato Amedei Tuscany | Coesia Group | Conceria Superior SpA Concreta/DIESIS SrL | DMR Consulting Group | DisneyItalia | Effepimarmi ExclusivePianos/Laura de Nadai | Fabrica (Benetton) | FederParchi | FederTerme | Fila Industria Chimica | Filippi Lido SrL | Fondazione Culturale Responsabilità Etica | InformaAzione/Edizioni 3P | Garfloor/Gardenia Group | Gazzotti SpA | Gruppo Conciario Vecchia Toscana SpA | Gruppo Industrie del Mobile (GIMO) | Hildegard von Bingen Women’s Chorus | Huhnseal SrL | InterPuls Italian Pavilion-Expo Zaragoza 2008 | Lettieri/MFL SrL | Luoghi Speciali/Assisi Resort SrL Mapei SpA | Mariner Rubinetterie | MARKAUDIO/Parsek SrL | Max Mara | Marella Ferrera Marie Claire International | McLouis/Società Europea AutocaravanSpA | Meccanotecnica Umbra Mirage Granito Ceramico SpA | Mod’...Art Cucine | Mosaicfilm.com | Modenatur/Motor Site Muracel SrL | Museo del Legno (Ponsacco) | Nexera | NoemaLife Group | Ombrellificio Poggesi PosteItaliane | Powergres | The Queimada Agency | RAI Television | Recalcati Multimedia “Ritorno al Barocco: Da Caravaggio a Vanvitelli” exhibition (Naples) | Rosa Chà | Sindacato Traduttori Editoriali (STradE) | Signorini & Coco Mobili d’Arte | Sistema Museale Med-Aniene Sistemi Integrati Territoriali (S.IN.TER. SrL) | SoluCorp Industries | Spoleto52-Festival dei 2 Mondi | Studio Soligo Arte Contemporanea | Tegola Canadese | Tubiplast | University of Florence University of Milan-Bicocca | Vibrisse Art Studio | XTEL SrL | Z. Bavelloni SpA